

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Макаренко Елена Николаевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.05.2023 15:28:43
Уникальный программный ключ:
с098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6a00ad8e37b55cha1c2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор института магистратуры
«30» _____ 2022 г.
Е.А. Иванова

Программа государственной итоговой аттестации

по направлению подготовки
45.04.02 «Лингвистика»

направленность

45.04.02.01 «Теория и практика перевода»

Квалификация

магистратура

Для набора: 2022

Составители:

Д.филолог.н, профессор
К.филолог.н., зав. каф



Евсюкова Т.В.
Барабанова И.Г.

Рецензенты:

к.филолг. н., заведующая кафедрой
иностранных языков для экономических
специальностей



Е.В. Казанская

Ген. директор ООО «ПРО-Профи»
Директор ООО «ЦДОИПК»

М.П. Арифиллин
Д.О. Хутиева

Программа государственной итоговой аттестации составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26.08.2020 N 59491.

Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации протокол № 1 от «08» 2022г.

Заведующая кафедрой



И.Г. Барабанова

Руководитель
магистерской программы



И.Г. Барабанова

Оглавление

1. Цели государственной итоговой аттестации	4
2. Содержание государственной итоговой аттестации	4
3. Содержание государственного экзамена	4
4. Требования к выпускной квалификационной работе обучающегося.....	5
5. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации	5
6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственной итоговой аттестации.....	5
7. Особенности проведения ГИА для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	7

1. Цели государственной итоговой аттестации

Целью проведения государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

В частности, проверяется готовность выпускника к решению профессиональных задач в рамках следующих типов задач профессиональной деятельности, предусмотренными ФГОС:

- переводческая;
- научно-исследовательская.

2. Содержание государственной итоговой аттестации

2.1. Трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 12 зачетных единиц.

2.2. Государственная итоговая аттестация выпускников проводится в форме:

- государственного экзамена;
- защиты выпускной квалификационной работы (далее вместе – государственные аттестационные испытания).

2.3. В ГИА входит выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы, а также подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

3. Содержание государственного экзамена

3.1. Форма проведения государственного экзамена: *устно и письменно*

3.2. Программа проведения государственного экзамена:

Наименование дисциплины, выносимой на государственный экзамен	Разделы (темы) дисциплины, выносимые на государственный экзамен
Общее языкознание и история лингвистических учений	История лингвистических учений, современные направления исследований в отечественной лингвистике
Частная теория перевода	Переводческие трансформации, перевод реалий, ФЕ, терминов
Семинар «теория дискурса»	Общетеоретические вопросы теории дискурса
Межкультурная коммуникация	Основные направления исследований в межкультурной коммуникации; концептуальное поле межкультурной коммуникации
Методика обучения переводу	Техника перевода текстов различных жанров (устно и письменно)
История переводческой науки	Перевод в античности, средневековье, 19-20 века, перевод в 21 веке.

лингвокультурология	Смена парадигм в языкознании. История вопроса взаимосвязи языка и культуры. Категориальный аппарат лингвокультурологии»
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	Полный письменный перевод текстов различной тематики и различных жанров, предпереводческий и переводческий анализ
Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)	Перевод текста с листа, последовательный перевод

Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен представлен в приложении 1 к программе ГИА.

4. Требования к выпускной квалификационной работе обучающегося

4.1. Вид выпускной квалификационной работы: магистерская диссертация

4.2. Примерная тематика выпускных квалификационных работ

Примерная тематика выпускных квалификационных работ (далее – ВКР) представлена в приложении 1 к программе государственной итоговой аттестации. Тема ВКР может быть предложена обучающимся самостоятельно, в том числе на основе заявки представителей рынка труда.

4.3. Методические указания по оформлению и содержанию выпускной квалификационной работы

Методические указания по оформлению и содержанию ВКР представлены в приложении 2 к программе государственной итоговой аттестации.

5. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для проведения государственной итоговой аттестации представлен в приложении 1 к программе государственной итоговой аттестации.

В основе ФОС лежат принципы валидности, определенности, однозначности, надежности.

6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственной итоговой аттестации

6.1. Основная литература

1. Евсюкова Т.В., Барабанова И.Г. Письменный перевод: учебное пособие. – Ростов-на-Дону: издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. 80 экз.

2. Глухова О.В. Устный перевод деловой коммуникации: учебное пособие. – Ростов-на-Дону: издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. 80 экз.

3. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме: [16+] / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 223 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-472-3. – Текст: электронный.

4. Попова З. Д., Стернин И. А. Общее языкознание: учеб. пособие М.: АСТ, 2007, 146 экз.

5. Боронникова, Н. В. История лингвистических учений : учебное пособие / Н. В. Боронникова, Ю. А. Левицкий. – Москва: Директ-Медиа, 2013. – 524 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210685> (дата

обращения: 28.09.2021). – ISBN 978-5-4458-3070-2. – DOI 10.23681/210685. – Текст : электронный.

6. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие М.: КомКнига, 2006, 100 экз.

7. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь М.: Флинта, 2008, 100

8. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [16+] / М. Ю.Илюшкина; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст: электронный.

9. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учеб. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004, 143

10. Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии: учебное пособие: [16+] / А. Т. Хроленко ; под ред. В. Д. Бондалетова. – 7-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 182 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=70390> – Библиогр.: с. 171-180. – ISBN 978-5-89349-681-9. – Текст: электронный.

11. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст: электронный.

12. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 4-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2016. – 321 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Текст: электронный

6.2. Дополнительная литература

1. Тинякова Е.А Язык в системе культуры как предмет междисциплинарных исследований: монография / Е.А. Тинякова. - 2-е изд., испр. и доп. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278863> М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015 <http://biblioclub.ru/> - неограниченный доступ для зарегистрированных

2. Евсюкова Т. В., Бутенко Е. Ю. Лингвокультурология: курс лекций Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2016, 63

3. Хухуни, Г.Т. История науки о языке: учебник / Г.Т. Хухуни, Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стереотип. – Москва: Флинта, 2016. – 376 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83390> (дата обращения: 15.05.2020). – ISBN 978-5-89349-723-6. – Текст: электронный.

4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с.: табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст: электронный.

5. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (дата обращения: 15.05.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст: электронный.

6. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения: 15.05.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст: электронный.

7. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [16+] / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст: электронный.

8. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>. – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.

6.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

www.multitran.com

www.lingvo.ru

dictionary.cambridge.org

7. Особенности проведения ГИА для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для обучающихся из числа инвалидов ГИА проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности).

При проведении ГИА обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей.

Обучающийся инвалид не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей.

Рецензия

на программу Государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода» уровень магистратуры, разработанную преподавателями кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012г №273-ФЗ, приказом Минобрнауки РФ от 05.04.2017 №301 «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», Федеральными государственными образовательными стандартами и локальными нормативными актами, приказом Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015г №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Программа государственной итоговой аттестации является составной частью основной профессиональной образовательной программы подготовки выпускников высшего образования по направлению направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода». В структуре основной профессиональной образовательной программы данный вид относится к базовой части.

В Программе государственной итоговой аттестации описаны цели и задачи итогового государственного экзамена, подробно описаны требования к защите выпускной квалификационной работы (ВКР). Особое внимание уделено описанию порядку выполнения выпускной квалификационной работы, в частности, требования к структуре, содержанию.

В программе описаны особенности организации государственной итоговой аттестации инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья. В

программе представлен фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации.

Структура программы государственной итоговой аттестации логична и последовательна. Программа построена правильно с методической точки зрения. В методических указаниях даны подробные рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы.

Содержание программы государственной итоговой аттестации свидетельствует о ее направленности на формирование теоретических знаний и практических навыков по направлению подготовки. Результаты итоговой государственной аттестации направлены на освоение обучающимися универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по типам задач профессиональной деятельности.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для проведения итоговой аттестации обучающихся в программе предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Разработанная программа содержит перечень необходимой литературы, информационных технологий, справочных систем для освоения соответствующих видов профессиональной деятельности.

Структура и содержание программы государственной итоговой аттестации соответствует требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Разработанная программа государственной итоговой аттестации рекомендуется для использования в учебном процессе при подготовке обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» направленность «Теория и практика перевода» к профессиональной деятельности.

Заведующая кафедрой
«Иностранные языки для
экономических специальностей»
кандидат филологических наук,
доцент



Казанская Е.В.

Рецензия

на программу Государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода» уровень магистратуры, разработанную преподавателями кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012г №273-ФЗ, приказом Минобрнауки РФ от 05.04.2017 №301 «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», Федеральными государственными образовательными стандартами и локальными нормативными актами, приказом Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015г №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Программа государственной итоговой аттестации является составной частью основной профессиональной образовательной программы подготовки выпускников высшего образования по направлению направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода». В структуре основной профессиональной образовательной программы данный вид относится к базовой части.

В Программе государственной итоговой аттестации описаны цели и задачи итогового государственного экзамена, подробно описаны требования к защите выпускной квалификационной работы (ВКР). Особое внимание уделено описанию порядку выполнения выпускной квалификационной работы, в частности, требования к структуре, содержанию.

В программе описаны особенности организации государственной итоговой аттестации инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья. В

Структура программы государственной итоговой аттестации логична и последовательна. Программа построена правильно с методической точки зрения. В методических указаниях даны подробные рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы.

Содержание программы государственной итоговой аттестации свидетельствует о ее направленности на формирование теоретических знаний и практических навыков по направлению подготовки. Результаты итоговой государственной аттестации направлены на освоение студентами общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по видам профессиональной деятельности.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для проведения промежуточной аттестации обучающихся в программе предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Разработанная программа содержит перечень необходимой литературы, информационных технологий, справочных систем для освоения соответствующих видов профессиональной деятельности.

Структура и содержание программы государственной итоговой аттестации соответствует требованиям Федерального государственного образовательного стандарты высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Разработанная программа государственной итоговой аттестации рекомендуется для использования в учебном процессе при подготовке обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» направленность «Теория и практика перевода» к профессиональной деятельности.

Ген. директор ООО «ПРО-Профи»



М.П. Арифиллин

Рецензия

на программу Государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода» уровень магистратуры, разработанную преподавателями кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012г №273-ФЗ, приказом Минобрнауки РФ от 05.04.2017 №301 «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», Федеральными государственными образовательными стандартами и локальными нормативными актами, приказом Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015г №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Программа государственной итоговой аттестации является составной частью основной профессиональной образовательной программы подготовки выпускников высшего образования по направлению направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода». В структуре основной профессиональной образовательной программы данный вид относится к базовой части.

В Программе государственной итоговой аттестации описаны цели и задачи итогового государственного экзамена, подробно описаны требования к защите выпускной квалификационной работы (ВКР). Особое внимание уделено описанию порядку выполнения выпускной квалификационной работы, в частности, требования к структуре, содержанию.

В программе описаны особенности организации государственной итоговой аттестации инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья. В

программе представлен фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации.

Структура программы государственной итоговой аттестации логична и последовательна. Программа построена правильно с методической точки зрения. В методических указаниях даны подробные рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы.

Содержание программы государственной итоговой аттестации свидетельствует о ее направленности на формирование теоретических знаний и практических навыков по направлению подготовки. Результаты итоговой государственной аттестации направлены на освоение обучающимися универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по типам задач профессиональной деятельности.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для проведения итоговой аттестации обучающихся в программе предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Разработанная программа содержит перечень необходимой литературы, информационных технологий, справочных систем для освоения соответствующих видов профессиональной деятельности.

Структура и содержание программы государственной итоговой аттестации соответствует требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Разработанная программа государственной итоговой аттестации рекомендуется для использования в учебном процессе при подготовке обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» направленность «Теория и практика перевода» профессиональной деятельности.

Директор ООО «ЦДОИПК»



Литиева Д.О.